

... de janvier 1990 à nos jours...

# **Tout - et tant ! - « en bref » !**

- 25 ans de vie et d'échanges -



---

**Arbre de Joie**

---

**Fondatrice :** Maylis CAZAUMAYOU - Arbre de Joie-France -

**Présidente d'Arbre de Joie et Présidente de l'association COPACUL BUCURIEI - ÖRÖMFA : MÁTYÁS Vilmika**

Strada Principal n° 509  
RO - 507222 PURC RENI - jud. BRA OV

► GPS : 45°38'50.26" N - 25°46'53.80" E -

**tél & fax :** +40 268 517 057 - **Tél. portable :** +40 745 818 683

**Message personnel de Maylis Cazaumayou :**

<div class='spip\_document\_484 spip\_documents spip\_documents\_right' style=' float:right; width:320px'> <param name='class' value="" />

**10/01/10 - Anniversaire des 20 ans**

Le 10 janvier 2010, à Purc reni, c'était la date exacte anniversaire de notre belle rencontre d'il y a 20 ans ; et j'ai eu la surprise et la joie d'être fêtée et gâtée, recevant avec émotion des mains de Kiss Jozsef, maire de la commune de Târlungeni, dont dépend Purc reni, un diplôme de « Citoyenne d'honneur' de la commune pour »services rendus" et de jolis cadeaux et fleurs.

S'en est suivie une fête simple et joyeuse comme tout ce que nous avons accompli, avec une quarantaine d'amis, noyau de personnes symbole de fidélité et d'amitié, autour de « ma » famille MÁTYÁS, sans qui rien n'aurait été possible. Il manquait quelques membres essentiels retenus au loin par leur travail mais de c&oeelig;ur (et « de téléphone ») avec nous, Vilmika, Sarika, Attila, et aussi Izabella, Cornel Cordos, Lumini a et quelques autres qui font tous partie peu ou prou de ce chemin.

La créativité de tous est maintenant centrée sur le tourisme rural et toutes les possibilités qu'il offre dans bien des domaines même indirects.

Merci à eux tous de m'avoir accueillie, de m'avoir appris à les connaître et de m'avoir gardée... Ensemble, nous avons fait de belles choses, modestes, intéressantes et amusantes, nous avons tous beaucoup appris et heureusement, il y a encore beaucoup de graines à planter ! Les générations futures ne manquent pas de défis ! Quelle chance !

---

Réalisations accomplies depuis janvier 1990 entre les 2 villages de 74290 Veyrier-du-Lac Fr et 507222 Purc reni - jud. Bra ov - Ro jumelés officiellement sous l'égide de la Commission Européenne depuis 1996

Après le premier camion d'aide humanitaire du 10 janvier 1990 (habits, nourriture, couvertures), des transports plus ou moins importants ont lieu presque tous les 2 ans :

- ▶ Matériel médical (gros matériel donné en hôpital, petit matériel pour le dispensaire du village)
- ▶ Médicaments d'abord récupérés puis achetés à Pharmaciens sans Frontières
- ▶ Matériel scolaire (livres, petit matériel)
- ▶ Matériel d'animation (feux d'artifices, jeux etc...)
- ▶ Matériel de sport (skis- raquettes)
- ▶ Matériel éducatif (cassettes audios et vidéos, livres, ordinateurs, TV, magnéscope)



Janvier 1990 - Balade en forêt -

Différents investissements pour assurer le développement global et durable du village :

- ▶ petite rénovation de l'école - association Veyrier/Purcareni : 2300Euros
- ▶ rénovation d'un local pour une bibliothèque multilingue - 11825Euros [Fondation Soros : 6500Euros - FDSC:3025Euros - Fondation de France : 2300Euros ]

## Courant 1999 - automne 2000

- ▶ rénovation de l'Ecole Générale - financée par l'association française « Veyrier-Purc reni » 5340Euros avec le travail volontaire des habitants du village
- ▶ rénovation de la Maison de la Culture : projet « Passerelle » - financé par l'Agence de la Francophonie-Paris - Budget : 30500Euros
- ▶ rénovation des écoles maternelles - 10670Euros financés par l'association française « Veyrier- Purc reni » + travail volontaire des habitants

## Les actions passées et en cours :

- ▶ Formation des jeunes à la vie associative, création de 2 associations.(1995 et 1996)
- ▶ Pratique de différents sports : karaté - tennis de table - ski - excursions dans la région
- ▶ Voyages en France individuels et collectifs et parrainages par des familles françaises
- ▶ Jumelage des 2 villages sous l'égide de la Commission Européenne (1996 et 1997)
- ▶ Assemblée générale d'OVR-Ro (150 participants)
- ▶ Apport de médicaments gratuits
- ▶ Echanges de jeunes des 2 villages dans le cadre du jumelage.
- ▶ Fêtes pour les enfants : 1er juin, Noël et St Nicolas
- ▶ Création de la bibliothèque multilingue - Séances de films vidéo
- ▶ Edition d'un journal (Scoar a / Kéreg) - Conférences multi thèmes
- ▶ Formations professionnelles de jeunes en France
- ▶ Création du groupe de danses traditionnelles « Kikerics »
- ▶ Cours de français pour adultes, enfants et jeunes.
- ▶ Placement de « jeunes filles au pair » dans des familles françaises
- ▶ Coup de pouce aux lycéens aux familles en difficulté par parrainages pour financer abonnement bus, livres et habits chauds.
- ▶ **1998, la pierre d'angle : la structuration du tourisme rural (13 familles homologuées)**
- ▶ KIKERICS et ses 16 danseurs de danses traditionnelles magyares (et autres !)
- ▶ **Depuis 2000, [le SITE web](#)**, très vivant et régulièrement mis à jour, vous accueille, plein d'histoires, de photos et d'infos. **En juillet 2010**, il a même été complètement et de belle manière, refondu par notre webmaster depuis 10 ans, Romain Cazaumayou, de [Quinoa Design](#).

## Eté 2001

- ▶ Voyage du groupe de danse « Kikerics » pour participer aux Maramuzicales à Poienile Izei
- ▶ Fêtes du 14 juillet et du 5 août avec ateliers, théâtre, cinéma, feu d'artifice avec ADJ-Fr et Veyrier-Purc reni
- ▶ 12 familles d'hôtes homologués par le Ministère du Tourisme reçoivent 650 voyageurs pour 1220 nuitées dans l'année

## Depuis l'été 2002, les projets suivis jusqu'en 2008...

- ▶ Finition de la bibliothèque multi-lingue, et stage de jonglerie grâce au projet de 5 jeunes français - Financement du CLAP de Lille
- ▶ Développement du groupe de danse Kikerics, avec une quarantaine d'enfants,
- ▶ Lancement de l'aide à 12 puis 20 lycéens pour leur abonnement de transport en ville, habits, livres etc.. :120 /lycéens pour l'année - Prise en charge par des parrains français et suisses et 2 associations françaises
- ▶ Début du financement de l'UNESCO (FIPC) de 10 000 pour le projet « Viva la Muzica », avec stage de danse traditionnelle avec danseurs pros en Harghita et création de l'Ecole de Musique pour 20 jeunes hongrois, roumains et roms.
- ▶ Abonnement par des adhérents français à diverses revues pour enfants et jeunes
- ▶ Tournées réussies de Kikerics en France l'été 2004 et 2005 à Louhossoa au Pays Basque pour une rencontre avec le groupe de danses Polliki Taldea de Cambo (Fr64). A l'automne2005, Kikerics veut mener sa route seul et apprend les difficultés de l'indépendance.
- ▶ **Animations de l'été 2005** : début juillet les Lezardmaniacs de Lille : sténopé, Land-art, didjeridoo, clowns, feutrage, marionnettes. Fin août, Kinodrom de Paris sur la route de Budapest à Istanbul pendant 6 mois, avec une

semaine de cinéma en plein air. **L'année 2005 est et reste celle des records pour le tourisme rural au village avec 770 voyageurs et 1514 nuitées dans l'année.**

- ▶ En 2002 à 2008, ce fut le « **Coup de pouce pour les lycéens** » avec les abonnements bus, livres, habits d'hiver pour les jeunes lycéens ou apprentis magyars, roumains et roms aux ressources financières insuffisantes, **parrainés par des familles françaises et suisses**. Désormais, ces services sont mieux assumés par la commune et l'Etat comme il se doit.
  
- ▶ En 2005, création d'un **prospectus sur le village, et celle d'un bureau d'accueil**, désormais de nouveau au nr 509 pour les voyageurs, amis et curieux grâce à la **Fondation ANBER**.
  
- ▶ Au long des années de nombreuses jeunes filles ont pu utiliser avec bonheur le statut de « **jeune fille au pair** » en France et en Espagne, d'autres jeunes ont profité de stages pour jeunes professionnels en restauration-hôtellerie.
  
- ▶ En mai 2006, nous avons eu la joie et l'honneur d'accueillir le **pianiste nomade Marc VELLA et sa Caravane Amoureuse**, qui nous a fait [vivre des moments inoubliables et inédits](#).
  
- ▶ A l'automne 2006, nous avons inauguré le projet « **CREER SON AVENIR** », plan d'action pour mettre le pied à l'étrier à de jeunes adultes, couples ou célibataires et sur présentation de leur projet, les aider à démarrer et à s'installer dans leur pays: le premier projet réalisé est celui de l'agence de voyages [ETNIK'ART](#), un autre projet fut pour un jeune couple, la rénovation d'une maison ancienne pour en faire un gîte rural. Malheureusement, l'administration très lourde de ce pays et une mentalité encore très passive, rendent très aléatoire toute initiative de ce genre...
  
- ▶ **2007-2009** Les actions toujours en cours sont celles ci-dessus : « **Créer son avenir** », et bien sûr le **TOURISME RURAL, notre plus beau fleuron**, continue avec beaucoup de succès : le record de fréquentation fut 1200 voyageurs en 2007 grâce à l'entrée de la Roumanie dans l'Union Européenne et à Sibiu, cette année-là capitale européenne de la Culture avec la ville de Luxembourg. **Pendant ses déjà 12 ans d'existence, il a fait venir dans ce village environ 6430 personnes qui y ont passé 11800 nuitées**, soit une moyenne de 535 voyageurs par an. **Ces heureux visiteurs ont été quasiment tous accueillis à leur arrivée au « fameux nr 509 », adresse « historique » d'Arbre de Joie et lieu de vie de la famille MÁTYÁS...**  
En 2009, un groupe de seniors de l'association **AGIR ANJOU-MAINE** et les jeunes filles du [lycée Ste Marie](#) sont venus réaliser avec Arbre de Joie, **le premier balisage d'un chemin de randonnée, de 3h30 « Le Chemin du Calcaire » dans les collines autour du village**. Ce fut un séjour de 9 jours très passionnants avec ce groupe inter-âges de 40 personnes enthousiastes.



Lycée Ste Marie d'Angers

## 2010 : 20 ans d'imagination et d'amitié

Le 10 janvier 2010, a été un jour de fête où par surprise, les amis du village ont célébré les 20 ans d'amitié et de présence de Maylis, fer de lance des nombreuses actions expérimentées au village depuis 20 ans avec **la famille MÁTYÁS**.



La famille

La fête fut à la hauteur de ces 20 années et inoubliable ; entre les bouquets et cadeaux,

**À cette date anniversaire des 20 ans de l'arrivée du groupe mené par le Dr Pierre Allard et envoyé par le conseil municipal de Veyrier-du-Lac 74 au village de Purc reni, adopté par leurs soins en 1988, Maylis Cazaumayou a reçu des mains de monsieur KISS Jozsef, maire de Târlungeni, et au nom du Conseil Municipal, un diplôme de Citoyenne d'Honneur de la commune pour « services remarquables rendus ».**

L'été, lui, a été marqué par contre, par une grosse chute de la fréquentation touristique. Les raisons conjuguées en sont *a priori* : « la Crise mondiale » et ses effets sur les budgets des familles pour leurs vacances, la multiplication des pensions et donc une concurrence certaine et enfin, la défection inattendue d'une des agences avec lesquelles nous travaillons et qui semble avoir fait des choix nouveaux, différents.

Par contre, la bonne nouvelle fut celle d'un été heureux, calme et beau, où, du coup, nous avons eu le temps et la joie de nous consacrer à ceux qui sont venus jusqu'à nous. L'été fut aussi égayé par **le séjour de 6 scouts unitaires de Tours et environs, le BAU Euphorique, avec Raphaëlle Brylinski, Alex Vachon, Julien, Simon, Pierre et Zoé** qui, avec un optimisme et une bonne humeur indéfectibles, n'ont pas eu peur d'organiser deux semaines d'animation avec une grosse quarantaine d'enfants du village, en faisant fi des problèmes linguistiques avec beaucoup d'imagination et de gentillesse !



Le Super BAU euphorique

Enfin, deux anciens danseurs du groupe Kikerics, **Emese et István**, qui dansent souvent pour des groupes de voyageurs ou pour nos fêtes, ont depuis le mois de septembre, fait renaître les cours de danses traditionnelles pour une quarantaine d'enfants. Et nous en sommes vraiment heureux !

**Les graines n'ont pas été semées en vain...**

- ▶ **EN 2011, le tourisme rural au village** est revenu à un niveau de fréquentation correcte, avec une augmentation des groupes de taille moyenne, toujours 85% de français suivis par les hongrois et les belges. Les outils utilisés par les voyageurs sont pour 40%, ceux de nos sites ; par ailleurs, 22% sont cooptés, 10% reviennent, enfin les guides classiques (Routard, Futé) ont amené 24% des personnes. **Les séjours des voyageurs sont désormais agrémentés sur demande, en plus des visites, des balades et randonnées, de participation à des ateliers de danse traditionnelle, de peinture sur bois, sur oeufs, de visites d'artisans.**
- ▶ Au mois de mai, quatre danseurs de notre groupe Kikerics accompagnés de trois musiciens professionnels, sont venus participer à un **festival de danses au Pays Basque**.
- ▶ Un stage de danses et d'artisanat eut lieu pendant l'été animé par un couple de danseurs professionnels, stage auquel les voyageurs aussi pouvaient se joindre.
- ▶ **Un groupe des jeunes filles d'ANGERS, préparant des diplômes sociaux**, sont venues pendant trois semaines au village et ont agrémenté leur voyage de visites et randonnées classiques, mais surtout, elles ont créé des animations pour les enfants du village, ainsi que dans deux centres pour orphelins à Tarlungeni et Budila, commune voisine. Ces actions ont été grandement appréciées par les enfants d'abord, mais aussi par les responsables locaux et la mairie.
- ▶ En octobre, grâce aux liens précieux tissés avec Angers et grâce à la bonne volonté des angevins, **le groupe des logeuses de Purcareni pour la plus grande joie de celles-ci, a été invité une semaine par le groupe AGIR, le CCAS de cette ville et le lycée Sainte-Marie**, séjour qui se termina par deux jours à Paris !.
  
- ▶ **EN 2012, le tourisme rural se réveille doucement**, avec en particulier et, c'est nouveau, nous avons reçu **34% de campeurs** grâce surtout au Guide du Routard, à notre site, et au bouche à oreille. L'accueil au 509 est plébiscité ainsi que le logement chez l'habitant avec les repas traditionnels et conviviaux. Il y eut beaucoup de fêtes auxquelles les voyageurs présents ont été invités.
- ▶ **Le groupe de Scouts Unionistes venus de Mâcon avec Anaïs Dalin, a animé avec talent encore une fois, en bravant les barrières des langues, une semaine pour les enfants de la commune, ravis !**

- ▶ **Le groupe basque de GETARIA** qui venait de passer une semaine dans un autre village pour un échange hongrois-basque, a produit un spectacle mémorable avec le jeune groupe Kikerics à Tarlungeni, chef-lieu du village. Ce groupe des « petits Kikerics » va profiter aussi d'un apprentissage de danses avec un chorégraphe professionnel.  
[Retrouver la lettre d'infos de janvier 2013](#)

*Entre 1998 et 2012, le tourisme rural a fait venir dans ce village environ 8630 personnes qui y ont passé 16000 nuitées, soit une moyenne de 575 voyageurs et 1066 nuitées par an.*

*La rencontre, le partage de la vie quotidienne, favorisés dans les villages quand on y reste plusieurs jours, permettent des séjours à haute valeur humaine et dont on se souvient. A leur retour en France, ceux qui y ont goûté, deviennent les meilleurs ambassadeurs de ce pays attachant, chaleureux et riche de sa grande diversité.*

*Ces heureux visiteurs ont été quasiment tous accueillis à leur arrivée au « fameux nr 509 », adresse « historique » d'Arbre de Joie et lieu de vie de Lajos et Vilmi MÁTYÁS, famille cheville ouvrière sans qui rien de toute cette belle aventure ne se serait fait, une aventure qui continue de s'écrire dans le fil du temps...*

**Février 2015 : Après 25 ans, Maylis Cazaumayou se retire de la présidence de l'association. Vilmika MÁTYÁS devient la présidente d'Arbre de Joie.**

## **Médiatisation :**

- ▶ Radio France Internationale - plusieurs émissions avec Ludovic Dunod - Syvie Coma - Juan Gomez
- ▶ Radios et journaux locaux français
- ▶ TV et journaux locaux de Transylvanie. Le petit Quotidien (Bucarest)
- ▶ Télévision Française - 8 Mont Blanc - Canal + « C'est ouvert le Samedi » - Jérôme Caza- 2P2L
- ▶ Guide du Routard depuis 1998, et le magnifique livre « **La Roumanie au petit bonheur** » de B. Houliat, P. Soissons et R. Outters
- ▶ Guide Evasion-Hachette depuis 2004
- ▶ Le Petit Futé depuis 2008
- ▶ Le Guide « **Retea Turistica** » sur les villages touristiques d'Opération Villages Roumains

## **Au fil des années...**

**tout cela a été et est possible avec le soutien ou l'aide financière de :**

- ▶ Opération Villages Roumains (Europe et Roumanie) et la Fondation Rurale de Roumanie (FRR) (Ro)

- ▶ Union Européenne : programme PHARE et comité de jumelage des villes
- ▶ Funda ia pentru o Societate Deschisa (SOROS devenue S.O.N.) (Ro)
- ▶ Funda ia pentru Dezvoltarea Societa ii Civile- Programme Phare (FDSC) (Ro)Fondation de France (Fr)- Divers Instituts de langue (Fr) -
  
- ▶ Master Forum (Ro) - Centras (Ro) - Songe (Ro) - Pro Democra ia (Ro) - Eurotin (Ro)
- ▶ Institut Culturel Français de Bucarest - Conseil Général de Haute-Savoie (Fr) - CLAP de Lille (Fr)
- ▶ Agence de la Francophonie (Fr) - **UNESCO-FIPC 2002 - Fondation ANBER (Nord de la France) en 2005 et 2012**
- ▶ La Fondation JMA sous l'égide de la Fondation de France en 2007 pour la création de l'agence **ETNIK'ART** dans le cadre du projet « **Créer son avenir** »

## **sans oublier la fidélité, la générosité et le travail des membres de :**

- ▶ L'association Veyrier / Purc reni (Fr) - L'association Arbre de Joie (Fr)
- ▶ La « petite » soeur roumano/magyare : Asocia ia Copacul Bucuriei - Öromfa (Ro)



### **L'Arbre**

Retrouvez aussi nos liens web à quelques pages d'ici : "[A propos de la Roumanie](#)" et notre choix de livres et guides, [la bibliographie concernant ce pays](#)

*Document mis à jour par Maylis Cazaumayou  
Fondatrice d'ADJ et coordinatrice des actions franco-roumaines  
des villages de Veyrier-du-Lac et de Purc reni.*